

△研究ノート▽

『十住毘婆沙論』における般若経の引用

——『国訳一切経』の読み方をめぐって——

八 力 広 喜

一

筆者は仏教大学における日本宗教学会第四十七回学術大学において、『十住毘婆沙論』（以下『論』と省略する）に引用される般若経の特徴について発表した。この発表は『論』所引の般若経が現存のどの経と類似しているかを中心に考察したものであり、結論としてサンスクリット文『八千頌般若経』系統と最も近い関係にあるのではなからうかという示唆にとどめたものであった。というのは厳密に言って全同ということではなく、むしろ現存の梵本と比較して『論』には非常に多くの撮要のあとが見られ、そのことがはたして『論』の作者によるものか、翻訳者

羅什の意図によるものか、あるいはまた梵本そのものに原因のあるものなのか推りかねる点のあることから示唆にとどめたのである。しかし『論』の引用はまた同時にサンスクリット梵本に見られる原語を翻訳している点も間違いでなく、そのことは資料⁽¹⁾によって示しえたつもりである。ただ『論』の引用文が撮要であると了解すると、引用文そのものだけでは十分に読めない部分、意味の通じない部分のあることは考えられる。はからずも『論』の中に意味不明の点の多いことを矢吹慶輝博士は『国訳一切経』の解題の中で指摘⁽²⁾しておられる。これが引用文の省略によるものであるとは言っておられないが、一部にこのようなことのあることは以下に指摘するとおりである。むしろ引用の部分については現存のサンスクリット本⁽³⁾を使用することによりある程度の意味説明の手がかりになると思われる。

本論ではその解説について般若経の引用部分を取りあげ、サンスクリット本を手がかりとして、『国訳一切経』の読み方を訂正し、『論』の意味説明の一助としたい。

なお、先般の発表でサンスクリット本『八千頌般若経』との親近性を示唆したが、羅什訳『小品』と『小品』との関係では、今回の『論』の引用部分は主として前半『小品』、後半『小品』との類似性を示していることを指摘しておきたい。しかし、これは般若経の系統から論ずるとまた別な問題点⁽⁴⁾もあり、このことに関しては、筆者はまだ明確な意見を持たない。

『論』の「阿惟越致相品」第八の終りに、阿惟越致の相貌に關して「般若にすでに広く阿惟越致の相を説く」あつて長い引用文がある。『大正大藏經』の句読点によつて示すと次のようになる。

若菩薩觀_二凡夫地聲聞地辟支地_一。不_レ二分別無_レ有_二疑悔_一。當_レ知是阿惟越致。阿惟越致。有_レ所_二言說_一皆有益。不_レ觀_二他人長短好醜_一。不_レ悌_二望外道沙門有所言說_一。應_レ知即知_レ見便見。不_レ禮_二事余天_一。不_レ以_二華香幡蓋_一供養_上。万_レ宗_二事余師_一。不_レ墮_二惡道_一不_レ受_二女身_一。常自修_二十善道_一。亦教_二他令_レ行_一。常以_二善法_一示教利善。乃至夢中不_レ捨_二十善道_一。不_レ行_二十不善道_一。身口意業所_レ種善根。皆為_二安_三樂度_三脫衆生_一。所得果報_二衆生_一共。若聞_二深法_一不_レ生_二疑悔_一。少_二於語言_一利安語和悅語柔軟語。少_二於眠睡_一行來進止心不_二散亂_一。威儀庠雅憶念堅固。身無_二諸虫_一。衣服臥具淨潔無_レ垢。身心清淨閑靜少事。心不_二詔曲_一不_レ懷_二慳嫉_一。不_レ貴_二利養衣服飲食臥具醫藥資生之物_一。於_二深法中_一無_レ所_二諍競_一。一心聽_レ法常欲_レ在_レ前。以_二此福德_一具_二足諸波羅密_一。於_二世技術_一與_レ象殊絕。觀_二一切法皆順_二法性_一。乃至惡魔變_二現八大地獄_一化_二作菩薩_一而語_レ之言。汝若不_レ捨_二菩提心_一者當_レ生_二此中_一。見_二是怖畏_一而心不_レ捨。惡魔復言。摩訶衍經非_二仏所說_一。聞_二是語_一時心無_レ有_レ異。常依_二法相_一不_レ隨_二於他_一。於_二生死苦惱_一而無_二驚異_一。聞_二菩薩於_二阿僧祇劫_一修_二集善根_一而退轉者_上。其心不_レ沒。又聞_二菩薩退為_二阿羅漢_一得_二諸禪定_一說_レ法度_レ人心亦不_レ退。常能覺_二知_一一切魔事_一。若聞_二薩婆若空大乘十地亦空可_レ度_二衆生_一亦空諸法無_二所有_一亦如_中虛空_上。若聞_二如_レ是惑_二亂其心_一。欲_レ令_二退轉疲厭懈廢_一。而是菩薩倍加_二精進_一深行_二慈悲_一。意若欲_レ入_二

初禪第二第三第四禪一而不_レ隨_レ禪生_二還起_一欲界法_一。除_二破憍慢_一不_レ貴_二稱讚_一心無_二瞋礙_一。若在_二居家_一不_レ染_二著五欲_一。以_二厭離心_一受如_二病服_レ藥。不下_二以_レ邪命_一自活_上。不下_二以_レ自活因緣_一惱_中乱於他_上。但為_二衆生得_二安樂_一故處_二在居家_一。密迹金剛常隨侍衛人及非人不_レ能_二壞乱_一。諸根具足無_レ所_二缺少_一。不_レ為_二呪術惡藥仗_レ人害_レ物。不_レ好_二鬪諍_一不_二自高_レ身不_レ卑_レ他人。不_レ占_二相吉凶_一不_レ樂說_二衆事_一。所謂帝王臣民国土疆界。戰鬪器仗衣物酒食。女人事古昔事大海中事。如_レ是等事悉不_レ樂說。不_レ往觀_二聽歌舞伎樂_一。但樂說_二應諸波羅密義_一。樂說_二應諸波羅密法_一令_レ得_二增益_一。離_二諸鬪訟_一常願_レ見_レ仏。聞_二他方現在有_レ仏願欲_二往生_一。常生_二中國_一終不_レ自疑_二我是阿惟越致非_二阿惟越致_一。決定自知_二是阿惟越致_一。種種魔事覺而不_レ隨。乃至轉_レ身不_レ生_二声聞辟支仏心_一。乃至惡魔現作_二仏身_一。語言汝應_レ證_二阿羅漢_一。我今為_レ汝說_レ法。即於_二此中_一成_二阿羅漢_一。亦不_レ信受。為_二護法_一故不_レ惜_二身命_一常行_二精進_一。若說_レ法時無_レ有_二疑難_一。無_レ有_二闕失_一。如_レ是等事名_二阿惟越致相_一。能成_二就此相_一者。當_レ知是阿惟越致。或_レ有_二未_二具足_一者_上。何者是未_レ久入_二阿惟越致_一者。隨_二後諸地_一修_二集善根_一。隨善根轉深故。得_二是阿惟越致相_一。以上『大正大藏經』の読み方は『国訳一切経』のそれとほぼ同じと言って差し支えがないので、『国訳一切経』の書き下し文は省略する。

三

さて、この般若経の引用文を『八千頌般若経』の刊本の相当部分⁽⁶⁾(avinivartaniyākāraṅginimitta parivarta)

と比較すると次の様になる。まずサンスクリット文を取り上げ、そのあと比較を試してみよう。

- (1) Bhagavān aha | yā ca Subhūte pṛthgjana-bhūmir yā ca śrāvaka-bhūmir yā ca pratyekabuddha-
bhūmir yā ca buddha-bhūmir iyaṃ tathatā-bhūmir ity ucyate | sarvāś cātās tathatāyā advayā
advaibhīkāṛā avikalpā nirvikalpā iti tāṃ tathatāṃ tāṃ dharmatām avatarati | tathatāyāṃ
sthitā tathatāṃ na kalpayati na vikalpayati evam avatarati | evam avatīrṇo yathā tathatāṃ
śrutvā 'pi tato 'pi cāpakramya na kāṅkṣati na vimatiṃ karoti na vicikitsati nāivam iti na
dhandhāyati api tv evam etat tathatāivēty adhinnuṅcaty avagāhate na ca yat kiṅcana-pralāpī
bhavati artha-saṃhitām eva vācaṃ bhāṣate nānartha-saṃhitām na ca pareṣāṃ kṛtākṛtāni
vyavalokayati || ebhiḥ Subhūte ākārair ebhir liṅgair ebhir nimittaih samanvāgato bodhisattvo
mahāsattvo 'vinivartaniyo 'nuttarāyāḥ samyaksaṃbodher dhārayitavyaḥ ||
- (2) punar aparāṃ Subhūte 'vinivartaniyo bodhisattvo mahāsattvo nānyeṣāṃ śramaṇānām
brāhmaṇānām vā mukham ullokayati | ime bhadantaḥ śramaṇā brāhmaṇā vā jñeyam jānanti
drśyaṃ paśyantīti | na cānyān devān namaskaroti na cānyebyho devebhyaḥ puṣpaṃ vā dhūpaṃ
vā gandhaṃ vā mālyaṃ vā vilepanam vā cūrṇam vā vastraṃ vā chattraṃ vā dhvajam vā
ghaṅṭāṃ vā patākāṃ vā dīpaṃ vā datavyam manyate na cānyam devam vyapāśrayate ||
ebhir api Subhūte ākārair ebhir liṅgair ebhir nimittaih samanvāgato bodhisattvo mahāsattvo

'vinivartaniyo 'nuttarāyāḥ samyak sambodher dhārayitavyaḥ |
sa khalu punaḥ Subhūte 'vinivartaniyo bodhisattvo mahāsattvo nāpāyesūpapadyate na ca
stri-bhāvaṃ parigrhṇāti ||

- (3) punar aparāṇ Subhūte 'vinivartaniyo bodhisattvo mahāsattvo daśa-kuśalān karma-pāthān
samādāya vartate | sa ātmanā ca prāṇātipātāt prativirato bhavati parān api ca prāṇātipāta-
viramaṇāya samādāpayati ātmanā cādatt'ādānāt prativirato bhavati parān api cādatt'ādāna-
viramaṇāya samādāpayati ātmanā ca kāma-mithy'ācārāt prativirato bhavati parān api ca
kāmamithy' ācāra-viramaṇāya samādāpayati ātmanā ca surā-maireya-madya-pramāda-sthānāt
prativirato bhavati parān api surā-maireya-madya-pramāda-sthāna-viramaṇāya samādāpayati
ātmanā cānṛta-vacanāt prativirato bhavati parān api cānṛta-vacana-viramaṇāya samādāpayati
ātmanā ca piśuna-vacanāt prativirato bhavati parān api ca piśuna-vacana-viramaṇāya samādāpa-
yati ātmanā ca paruṣa-vacanāt prativirato bhavati parān api ca paruṣa-vacana-viramaṇāya
samādāpayati ātmanā ca sambhinna-pralāpāt prativirato bhavati parān api ca sambhinna-
pralāpa-viramaṇāya samādāpayati ātmanā cābhidyātāḥ prativirato bhavati parān api
cābhidyā-viramaṇāya samādāpayati ātmanā ca vyāpādāt prativirato bhavati parān api ca
vyāpāda-viramaṇāya samādāpayati ātmanā ca michyā-darśanāt prativirato bhavati parān api

ca mithyā-darśana-viramaṇāya samādāpayati | evaṃ khalu Subhūte 'vinivartaniyo bodhisattvo mahāsattvaḥ svayam ca daśa-kuśalān karma-pathān samādāya vartate parān api ca daśa-kuśaleṣu karma-pathēṣu samdarśayati samādāpayati samuttejayati sampraharṣayati pratiṣṭhāpayati dīḍhikaroti | sa svapnāntara-gato 'pi daśa-kuśalān karma-pathān ekaikato vā bāhulyato vā sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ nādhyāpadyate cittenāpi na samudācarati | tasya khalu punaḥ Subhūte 'vinivartaniyasya bodhisattvasya mahāsattvasya svapnāntara-gatasyāpi daśa-kuśalāḥ karma-pathā āmukhibhavanti || ebhir api Subhūte ākārair ebhir līngair ebhir līngair ebhir nimittaiḥ samanvāgato bodhisattvo mahāsattvo 'vinivartaniyo 'nuttarāyāḥ samyaksam-bodher dharayitavyaḥ ||

- (4) punar aparāṃ Subhūte 'vinivartaniyo bodhisattvo mahāsattvo yaṃ-yaṃ dharmāṃ paryavāpnoti dadāti ca taṃ-taṃ evaṃ-cittaḥ paryavāpnoti dadāti ca | imam ahaṃ dharmāṃ sarva-sattvā-nām arthāya paryavāpnoti dadāmi ca hitāya sukhāya cēti cāṣa bhavatu anayā dharma-deśanayā dhārmikā abhiprāyāḥ sarva-sattvānāṃ paripūryantām iti | tac ca dharma-dānaṃ sarva-sattva-sādhāraṇaṃ karoti || ebhir api Subhūte ākārair ebhir līngair ebhir nimittaiḥ samanvāgato bodhisatto mahāsattvo 'vinivartaniyo 'nuttarāyāḥ samyak sambodher dharayitavyaḥ ||
- (5) punar aparāṃ Subhūte 'vinivartaniyo bodhisattvo mahāsattvo gambhīreṣu dharmeṣu bhāṣya-

māneṣu na kāṅksati na vimatiṃ karoti na vicikitsati na dhandhāyati | hita-vacanaś ca bhavati
mita-vacanaś ca bhavati snigdhā-vacanaś ca bhavati | alpa-styāna-middhaś ca bhavati
nirānuśayaś ca bhavati | so 'bhikrāman vā pratikrāman vā na bhrānta-citto 'bhikrāmati vā
pratikrāmati vā upasthita-smrtir abhikrāmati upasthita-smrtiḥ pratikrāmati na vilambitaṃ
pādaṃ bhūmer utkṣipati na vilambitaṃ pādaṃ bhūmau niksīpati sukhā evōtkṣipati sukhāṃ
nikṣipati na ca sahasā pādaṃ bhūmer utkṣipati na ca sahasā pādaṃ bhūmau niksīpati paśyann
eva bhūmi-pradeśam ākrāmati | tasya khalu punaḥ Subhūte 'vinivartaniyasya bodhisattvasya
mahāsattvasya śarīre cīvara-paribhogo na yūkilo bhavati sa cauksa-samudācāraś ca bhavati
alp'ābādhaś ca bhavati alp'ādinavaś ca bhavati | yāni khalu punar anyeṣāṃ sattvānām aśītiḥ
kṛmi-kula-sahasrāṇi kāye sambhavanti tāni tasya kāye sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ na
sambhavanti || tat kasya hetoḥ | tathā hi tasya tāni kuśāla-mūlāni sarva-lokābhyudgatāni
bhavanti | yathā-yathā ca tasya tāni kuśāla-mūlāni vivardhante tathā-tathā sa bodhisattvo
mahāsattvaḥ kāya-pariśuddhiṃ ca parigriṇṇite vāk-pariśuddhiṃ ca parigriṇṇite citta-pariśuddhiṃ
ca parigriṇṇite | Subhūtir āha | kā punar Bhagavaṃs tasya bodhisattvasya mahāsattvasya
citta-pariśuddhir veditavya | Bhagavān āha | yathā-yathā Subhūte tasya bodhisattvasya
mahāsattvasya tāni kuśāla-mūlāni vivardhante tathā-tathā sa bodhisattvo mahāsattvaś cittālpa-

kṛtyatāṃ ca parigṛhṇite cittāśāṭhyatāṃ ca cittāmāyavitāṃ ca cittākuṭīlatāṃ cittāvāṅkatāṃ ca parigṛhṇite | yayā ca Subhūte citta-pariśuddhyā śrāvaka-pratyekabuddha-bhūmim atikrānto bhavati iyaṃ Subhūte tasya bodhisattvasya mahāsattvasya citta-pariśuddhir veditavyā || ebhir api Subhūte ākārair ebhir liṅgair ebhir nimittaih samanvāgato bodhisattvo mahāsattvo 'vinivartaniyo 'nuttarāyāḥsamyak sambodher dhārayitavyaḥ ||

- (6) punar aparāṃ Subhūte 'vinivartaniyo bodhisattvo mahāsattvo na lābha-satkāraś loka-guruko bhavati na cīvara-piṇḍapātaśayan 'āsanaglāna-pratyaya-bhaisajya-pariškāra-guruko bhavati | nēśyā-mātsarya-bahulo bhavati | na ca gambhiresu dharmeṣu bhāṣyamāṅeṣu saṃsidati sthira-buddhiś ca bhavati gambhira-buddhiś ca bhavati satkṛtya ca parato dharmāṃ śṛṇoti yaṃ ca satkṛtya parato dharmāṃ śṛṇoti taṃ sarvaṃ prajñāpāramitāyāṃ saṃsyaṇdayati yāni ca laukikāni śīlpa-sthāna-karma-sthānāni tāni sarvāṇi prajñāpāramitām āganya dharmatayā saṃsyaṇdayati na ca kaṃcid dharmāṃ samanupaśyati yaṃ na dharma-dhātunā yojayati sarvam eva ca taṃ prayujyamānaṃ samanupaśyati || ebhir api Subhūte ākārair ebhir liṅgair ebhir nimittaih samanvāgato bodhisattvo mahāsattvo 'vinivartaniyo 'nuttarāyāḥ samyak sambodher dhārayitavyaḥ ||

(7) punar aparāṃ Subhūte Māraḥ pāpīyān aṣṭau mahā-nirayān abhinirmāya tatrākākasmin mahā-niraye bahūni bodhisattva-śatāni bahūni bodhisattva-sahasrāṇi bahūni bodhisattva-śatasa-hsrāṇi abhinirmāyāvinivartaniyaṃ bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ evaṃ vadet | ye tathāgaten-āvinivartaniyā bodhisattvā mahāsattvā vyākṛtās te eteṣu mahā-nirayeṣūpapannās tvam apy evaṃ mahā-nirayeṣu prapatsyase yatas tvam avinivartaniyo vyākṛtaḥ | punar eva tvam etad bodhi-cittaṃ pratideśaya pratiniḥsṛja kim te buddhatvena | evaṃ tvam na nirayeṣūpapatsyase evaṃ tvam kurvan svargōpago bhaviṣyasi || saced evaṃ api bodhisattvasya mahāsattvasya cittaṃ na kṣubhyati na calati evaṃ jānāty asthānam etad anavakāśo yad avinivartaniyo bodhisattvo mahāsattvo 'pāyeṣūpapadyate iti || ebhir api Subhūte ākārair ebhir lingair ebhir nimittaiḥ samannāgato bodhisattvo mahāsattvo 'vinivartaniyo 'nuttarāyāḥ samyaksambodher dhārayitavyaḥ ||

(8) punar aparāṃ Subhūte Māraḥ pāpīyān śramaṇa-veṣeṇāvinivartaniyaṃ bodhisattvaṃ mahā-sattvaṃ upasaṃkrāmyāvaṃ vaksyati | yad etat tvayā pūrvaṃ śrutaṃ tat 'pratideśaya yat tvayā pūrvaṃ parigrhitaṃ tat pratiniḥsṛja | sacet tvam evaṃ pratideśayisyasi sacet tvam evaṃ pratiniḥsṛksyasi evaṃ vayaṃ tvam punaḥ-punar upasaṃkrāmiṣyāmaḥ | yad etat tvayēdāniṃ śrutuṃ nātad buddha-vacanaṃ kavi-kṛtam kāvyam etat yat punar idam ahaṃ

bhāṣe etad buddha-bhāṣitam etad buddha-vacanam iti | etac chrutvā saced bodhisattvah
 kṣubhyati calati veditavyam etat Subhūte nāyaṃ vyākṛto bodhisattvas tathāgatair aniyato
 'yaṃ bodhisattvo 'nuttarāyāṃ samyak sambodhau nāyaṃ avinivartaniya-dhātau sthita iti || sacet
 punaḥ Subhūte bodhisattvo mahāsattvo na kṣubhyati śrutvā 'pi cēmāṃ vācaṃ Mārasya
pāpiyasah dharmatām eva pratisarati anutpādam evānirodham evānabhisaṃskāram eva
pratisarati na parasya śraddhayā gacchati | tad-yathā 'pi nāma Subhūte 'rhan bhikṣuḥ
 kṣiṇ'āsravo na parasya śraddhayā gacchati dharmatāyāṃ pratyakṣa-kāri asaṃhāryo bhavati
 Māreṇa pāpiyasā | evam eva Subhūte 'vinivartaniyo bodhisattvo mahāsattvo 'navamardaniyaḥ
 śrāvaka-yānikaiḥ pudgalaiḥ pratyekabuddha-yānikaiś cāpratyudāvartaniya-dharmā bhavati
 śrāvaka-bhūmau vā pratyekabuddha-bhūmau vā niyato bhavati sarvajñatāyāṃ samyak sambodhi-
 parāyaṇaḥ | sa khalu punaḥ Subhūte bodhisattvo mahāsattvo yadā 'vinivartaniya-dhātau
 sthito bhavati tadā 'paraprāṇeyo bhavati || ebhir api Subhūte ākārair ebhir liṅgair ebhir
 nimittaiḥ samanvāgato bodhisattvo mahāsattvo 'vinivartaniyo 'nuttarāyāḥ samyak sambodher
 dhārayitavyaḥ ||

- (9) punar aparāṃ Subhūte 'vinivartaniyaṃ bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ upasaṃkrāmya kaścid
 evaṃ vaksyati | saṃsāra-cārikāṅsā naiśā bodhisattva-cārikā ihāiva tvaṃ duḥkhasyāntaṃ kuru

na bhūyas tāni saṃsārāvacarāṇi duḥkha-daurmanasyāni pratyannubhaviṣyati | aho vata
 tavāyam ihāiva tāvad ātmabhāvo 'nabhinirvīto bhaviṣyati kutah punas tvam ānyam ātmab-
 hāvaṃ parigṛhitavyaṃ manyase iti vā || saced evam api na kṣubhyati na calati tam evaṃ
 Māraḥ pāpīyān svayam evaṃ vakṣyati | icchasi tvam draṣṭuṃ tām bodhisattvān mahāsattvān
 yair Gaṅgā-nadivālūkōpamān kalpān buddhā bhagavantāḥ praty upasthitāś cīvara-piṇḍapāta-
 śayan'āsana-glāna-pratyaya - bhaisajya - pariṣkārarir Gaṅgā - nadi - vālūkōpamānāṃ buddhānāṃ
 bhagavatām antikeṣu brahmacaryaṃ caritaṃ Gaṅgā-nadi-vālūkōpamā eva buddhā bhagavantāḥ
 paryupāsītāḥ paripṛṣṭāḥ paripraśnikṛtāś cāsyāiva bodhisattva-yānasyārthāya katham bodhisat-
 tvair mahāsattvair sthātavyam iti | yathā ca bodhisattvair mahāsattvair sthātavyaṃ tathā ca
 tais tathāgatāv'ākhyātāṃ | tathā 'pi sthitvā tathā caritvā tathāiva yogam āpadyādvyāpi tair
 eva tāvan nānuttarā samyaksambodhir abhisambuddhā | tathā 'vavādānuśāsanyāṃ sthitais
 tathā śikṣamāṇair sarvajñatā nānuprāptā kutah punas tvam anuttarāṃ samyaksambodhim
 anuprāpsyasīti || saced evam api na kṣubhyati na calati taṃ Māraḥ pāpīyān tasmīn eva pṛthivi-
 pradese bhikṣūnabhinirmāyāvaṃ vakṣyati | ete bhikṣavo 'rhanṭāḥ kṣiṇ'āsravāḥ saṃvṛttāḥ ye
 bodhaye samprasthitā abhūvan tatra tarhy arhattvam anuprāptā arhattve sthitāḥkutah punas
 tvam anuttarāṃ samyaksambodhim anuprāpsyasīti || sacet khalu punar evam api bhāṣyamāṇe

evaṃ nirdiśyamāne bodhisattvasya mahāsattvasya cittaṃ na kṣubhyati na calati ayaṃ
 bodhisattvo mahāsattvo 'vinivartaniyo 'nuttarāyāḥ samyaksambodher dhārayitavyaḥ || saced
 bodhisattvasya mahāsattvasya cittaṃ parataḥ śrutvâivaṃ viveka-padāni dharmatāyā na
 parihiyate na pratyudāvartate 'sya mānasam na cānyathā-bhāvaś cittasya bhavati | tāni ca
sarvāṇi Māra-karmāṇi tathā saṃjānāty asthānaṃ Subhūte 'navakāśo yat sa bodhisattvo
 mahāsattvas tathā caran pāramitāsu na sarvajñātām anuprāpnuyād asthānam etad anavakāśo
 yat tathā caratas tathā śikṣamānasya bodhisattvasya mahāsattvasya yathā tathāgatāir ākhyātam
 tayā caryayā 'virahitasya ebhiḥ pāramitā-pratisaṃyuktair manasikārair viharato Māraḥ pāpi-
 yān avatāraṃ lapsyate || saced bodhisattvo mahāsattvo Māra-karmāṇi budhyate parataś ca
 śrutvā viveka-padāni na parihiyate na pratyudāvartate 'sya mānasam na cāsya cittaṃ anyathā
 bhavati tāni ca Māra-karmāṇi tathā saṃjānāti || ebhir api Subhūte ākārair ebhir liṅgair
 ebhir nimittaiḥ samanvāgato bodhisattvo mahāsattvo 'vinivartaniyo 'nuttarāyāḥ samyaksam-
 bodher dhārayitavyaḥ ||

- (10) punar aparāṃ Subhūte 'vinivartaniyo bodhisattvo mahāsattvo na rūpa-saṃjñāṃ abhisamṣkaroti
 na rūpa-saṃjñāṃ utpādayati evaṃ na vedanā-saṃjñāṃ na saṃjñā-saṃjñāṃ na saṃskāra-
 saṃjñāṃ na vijñāna-saṃjñāṃ abhisamṣkaroti na vijñāna-saṃjñāṃ utpādayati || tat kasya

hetoḥ | tathā hi avinivartaniyo bodhisattvo mahāsattvaḥ sva-lakṣaṇa-śūnyair dharmair bodhi-
 satva-nyāmāvakraṅtas taṃ api dharmam nōpalabbhate nābhisaṃskaroti nōtpādayati || tata
 ucyate ucyate 'nutpāda-jñāna-kṣāntiko bodhisattvo mahāsattvo 'vinivartaniya iti || ebhir api
 Subhūte ākārair ebhir liṅgair ebhir nimittaiḥ samanvāgato bodhisattvo mahāsattvo 'vinivār-
 taniyo 'nuttarāyāḥ samyak sambodher dhārayitavyaḥ

- (11) punar aparam Subhūte Māraḥ pāpiyān bhikṣu-veṣeṇōpasamkranya bodhisattvam mahāsattvam
 evam vicchandayisyati | ākāśa-samāśā yad uta sarvajñatā | asann eṣa dharmo yad uta
sarvajñatā | asamvidyamāna eṣa dharmo yad uta sarvajñatā | ko 'tr 'añjāsyati ko 'trābhisam-
 bhotsyate | nāitena kāścin niryāsyati yaś cābhisambudhyeta yac cābhisamboddhavyam yaś
 c'ājāniyād yac c'ājñātavyam | sarvatra te dharmā ākāśa-samā nirarthakaṃ tvam vihanayase
 Māra-karmāivātata paridipitam yad utānuttarā samyak sambodhir abhisamboddhavyēti naitad
 buddha-bhāṣitam iti | tena kula-putreṇa vā kula-duhitrā vā evam jñātavyam evam saman-
 vāhartavyam evam veditavyam. Māra-karmāivātad yēyaṃ vivecanatā | evam cintayitvā tatra
dr̥dha-citena bhavitavyam aprakampya-citenaśamhārya-citena bhavitavyam || ebhir api
 Subhūte ākārair ebhir liṅgair ebhir nimittaiḥ samanvāgato bodhisattvo mahāsattvo 'vinivartaniyo
 'nuttarāyāḥ samyak sambodher dhārayitavyaḥ ||

- (12) punar aparāṃ Subhūte 'vinivartaniyo bodhissattvo mahāsattvaḥ śrāvaka-pratyekabuddha-bhūmi-nirvṛtaḥ sarvajñātāyāṃ pravṛto bhavati | sa ākāṅkṣan prathamam dhyānam samāpadyate tathā dvitīyaṃ tathā tṛtīyaṃ tathā caturtham dhyānam samāpadyate sa ebhiḥ caturbhir dhyānair viharati dhyāna-parijayaṃ ca karoti dhyānāni ca samāpadyate na ca dhyāna-vaśenōpapadyate | sa punar eva kāmāvacarān dharmān adhyālambate || idam api Subhūte 'vinivartaniyasya bodhisattvasya mahāsattvasyā'vinivartaniya-lakṣaṇam veditavyam ||
- (13) punar aparāṃ Subhūte 'vinivartaniyo bodhisattvo mahāsattvo na nāma-guruko bhavati na kīrti-śabda-śloka-guruko bhavati na nāmi sajjate | so 'saṃkṣubhita-citto bhavati sarva-sattveṣu hita-cittaś ca bhavati so 'bhikrāman vā praktikrāman vā 'bhrānta-cito 'tikrānaty abhrānta-cittaḥ praktikrāmati smṛtimān evābhikrāmati smṛtimān eva praktikrāmati | sacet so 'gāram adhyāvasati nāsya bhavaty adhimātraḥ kāmeṣu kāmābhiṣvaṅgo vā abhiprāyo vā sa nirvit-saṃjñy eva kāmān paribuñkte sa uttrasta-saṃjñy eva kāmān paribuñkte | tad-yathā 'pi nāma Subhūte caura-kāntāra-madhya-gataḥ puruṣaḥ āhāra-kṛtyaṃ kurvān uttrasta-saṃjñy ev'āhāraṃ kuryāt gamana-saṃjñy ev'āhāraṃ kuryāt kadā nu khalu nāmāham itaś caura-kāntārād atkrānto bhaviṣyāmity evam saṃjñi aviśrabdham āhāram āharati | evam eva Subhūte 'vinivartaniyā bodhisattvā mahāsattvā agāram adhyāvasanto yān-yān eva kā mān

paribhūñjate tāms-tān anarthikā evāgrddhā evāsaktā eva kāmān . paribhūñjate . anarthika eva
 ca . te bhavanti . priya-rūpa-sāta-rūpaiḥ | pañcabhiḥ kāma-guṇais te 'gāram adhyāvasanto na
sama-viṣameṇa jīvikāṃ kalpayantidharmeṇāiva jīvikāṃ kalpayanti nādharmeṇāpi maraṇam
 upagacchanti na . tv eva pareṣām apamardanaṃ kurvanti || tat kasya hetoḥ | tathā hi taiḥ
 sat-puruṣair mahā-puruṣair ati-puruṣaiḥ puruṣa-pravaraiḥ puruṣa-śobhanaiḥ puruṣa-rṣabhaiḥ
 puruṣōdāraiḥ puruṣa-sautīraiḥ puruṣa-puṅgavaiḥ puruṣa-dhūryaiḥ puruṣa-padmaiḥ puruṣa-
 puṅdarikaiḥ puruṣājāneyaiḥ . puruṣa-nāgaiḥ puruṣa-simhaiḥ puruṣa-damyasārathibhiḥ sarva-
 sattvāḥ parama-sukhe niyojayitavyāḥ || evaṃ hi Subhūte 'gāram adhyāvasanti bodhisattvā
 mahāsattvā yathā 'pi nāma prajñāpāramitā-baī'ādadhāna-prāptatvāt || ebhir api Subhūte ākārair
 ebhir liṅgair ebhir nimittaiḥ samanvāgatā bodhisattvā mahāsattvā avinivartaniyā anuttarāyāḥ
 samyaksambodher dhārayitavyāḥ ||

- (4) punar aparāṃ Subhūte 'vinivartaniyasya bodhisattvasya mahāsattvasya Vajrapāñir mahā-yakṣo
nityānubaddho bhavati | sa durdharṣo bhavati anatīkramaṇiyaś ca bhavati manuṣyair vā
'manuṣyair vā durāsadaḥ sarva-sattvānāṃ sa na vikṣipta-citto bhavati na vikalēndriyo bhavati
paripūrṇēndriyaś ca bhavati nāparipūrṇēndriyaḥ puruṣa-vṛṣabhēndriya-samanvāgataś ca bhavati
nāsat-puruṣaḥ | sa yānimāni strīṅāṃ . vaśīkaraṇāni mantra-jāpyāuśadhi-vidyā-bhaiṣajy'ādīni

tāni sarvāṇi sarveṇa sarvaṃ na prajayati śuddh'ājivaś ca bhavati na mithy'ājivo na vighraha-
vivāda-śīlaḥ rju-dṛṣṭikaś ca bhavati n' ātmōtkarṣi na parapaṃsakaḥ | sa ebhiś cānyaiś ca
guṇaiḥ samanvāgato bhavati | sa na striyaṃ na ca puruṣaṃ vyākaroti putro vā te bhaviṣyati
duhitā vā te bhaviṣyatīti | tasyāivam-ādikā evaṃ-rūpā ādeyatā-doṣā na bhavanti || ebhir api
Subhūte ākārair ebhir liṅgair ebhir nimittaiḥ samanvāgato bodhisattvo mahāsattvo 'vinirvarta-
niyo 'nuttarāyāḥ samyaksambodher dhārayitavyaḥ ||

- (49) punar aparāṃ Subhūte 'vinivartaniyasya bodhisattvasya mahāsattvasya ye ākārā yāni liṅgāni
yāni nimittāni yair ākārair yair liṅgair yair nimittaiḥ samanvāgato bodhisattvo mahāsattvo
'vinivartaniyo veditavyo 'nuttarāyāḥ samyaksambodheḥ tān ākārāṃs tāni liṅgāni tāni nimittāni
deśayiṣyāmi | te punaḥ katame | tad-yathā na te skandh'āyatana-dhātu-pratīya-samutpāda-
yogānuयोग anuyuktā viharanti | na saṅgaṇik'ārāma-kathā-yogānuयोग anuyuktā viharanti
na rāja-kathā-yogānuयोग anuyuktā viharanti na caura-kathā-yogānuযোগ anuyuktā
viharanti | na senā-kathā-yogānuযোগ anuyuktā viharanti | na yuddha-kathā-yogānuযোগ
anuyuktā viharanti grāma-nagara-nigama-janapada-rāṣṭra-rājadhāni-kathā-yogānuযোগ an-
uyuktā viharanti n' ātma-kathā-yogānuযোগ anuyuktā viharanti nāmātya-mahāmātra-kathā-
yogānuযোগ anuyuktā viharanti na strī-puruṣa-napuṃsaka-kathā-yogānuযোগ anuyuktā

viharanti na yānōdyāna-vihāra-prasāda-hrada-saras-taḍāga-puṣkariṇī-van'ārāma-śaila-kathā-
 yogānuvyogam anuyuktā viharanti na yakṣa-rākṣasa-preta-piśāca-kaṭapūtana-kumbhāṇḍa-kathā-
 yogānuvyogam anuyuktā viharanti nāna-pāna-vastr'ābharaṇa-gandha-mālya-vilepana-kathā-
 yogānuvyogam anuyuktā viharanti na vīthi-catvara-śṅgātaka-viśikh'āpaṇa-śibikā-kuṭumba-
 kathā-yogānuvyogam anuyuktā viharanti na gīta-nṛty'ākhyāyikā-naṭa-nartaka-cā raṇa-kathā-
 yogānuvyogam anuyuktā viharanti na sāgara-nadī-dvīpa-kathā-yogānuvyogam anuyuktā viharanti |
 na dharmaviruddha-kathā-yogānuvyogam anuyuktā viharanti na pṛthagjanā-rāti-kathā-
 yogānuvyogam anuyuktā viharanti api nu prajñāpāramitā-kathā-yogānuvyogam anuyuktā viharanti
 avirahitaś ca bhavanti sarvajñatā-pratisaṃyuktair manasikāraiḥ | na ca te kalaha-bhaṇḍana-
 vighraha-vivāda-kathā-yogānuvyogam anuyuktā viharanti | dharmakāmā eva ca te bhavanti
 nādharma-kāmāḥ | abheda-varṇa-vādināś ca te bhavanti na bheda-varṇa-vādināḥ | mitra-
 kāmāś ca te bhavanti nāmītra-kāmāḥ | dharmavādināś ca te bhavanti nādharma-vādināḥ |
 te tathāgata-darśanam ev' ākaṅkṣanta ākāṅkṣanty anyeṣu lokadhātusū ye tathāgatā arhantaḥ
 samyaksambuddhāś tiṣṭhanti dhriyante yāpayanti teṣām antike upapattaye cittam utpādayanti |
te ākāṅkṣantas tatrōpapadyante | evaṃ te 'virahitā bhavanti tathāgata-darśanena tathāgata-
 paryupāsaneṇa tathāgata-paryupasthāneṇa ca ||

(16) punar aparāṃ Subhūte 'vinivartaniyā bodhisattvā mahāsattvāḥ kāmāvacarebhyo devebhyaś cyutā rūpāvacarebhya ārūpyāvacarebhyo vā devebhyaś cyutāḥ santa ihāiva madhya-deśe jambūdvīpe pratyājāyante | yatra sattvāḥ kalāsu kovidāḥ kāvyeṣu kovidā mantreṣu kovidā vidyāṣu kovidāḥ śāstreṣu kovidā nimitteṣu kovidā dharmārtha-kovidā alpakāḥ pratyanta-janapadeṣu pratyājāyante yadbhūyaštvena madhya-deśe pratyājāyante | ye 'pi pratyanteṣu janapadeṣu pratyājāyante te 'pi mahā-nagareṣu pratyājāyante | ete 'pi teṣāṃ guṇāḥ saṃvidyante || ebhir api Subhūte ākārair ebhir liṅgair ebhir nimittaiḥ samanvāgato bodhisattvo mahāsattvo 'vinivartaniyo 'nuttarāyāḥ samyak sambodher dhārayitavyaḥ ||

(17) punar aparāṃ Subhūte 'vinivartaniyasya bodhisattvasya mahāsattvasya nāivam bhavaty avinivartaniyo vā 'haṃ na vā 'haṃ avinivartaniya iti | nāsyāivam vicikitsōtpadyate na cāsya saṃśayo bhavati svasyām bhūmau na apy asya saṃśidanā bhavati | tad-yathā 'pi nāma Subhūte srotaāpannaḥ srotaāpatti-phale svakāyāṃ bhūmau na kāṅkṣati na vicikitsati | evam eva Subhūte 'vinivartaniyo bodhisattvo mahāsattvaḥ svakāyāṃ bodhisattva-bhūmau na kāṅkṣati na vicikitsati na cāsya saṃśayo bhavati svasyām bhūmau nāpy asya saṃśidanā bhavati | utpannōtpannāni ca Māra-karmāni kṣipram ev'ābudhyate na cōtpannōtpannānām Māra-karmaṇāṃ vaśena gacchati | tad-yathā 'pi nāma Subhūte puruṣa ānantarya-kāri ānantarya-

cittenāviraḥito bhavati yāvat maraṇāvasthāyāṃ na tac cittaṃ śaknoti prativinodayitum vā
viṣkambhayaṭum vā anuvarata evāsya tac cittaṃ yāvat maraṇa-kāla-samaye 'pi | evam eva
Subhūte 'vinivartaniyasya bodhisattvasya mahāsattvasyāviniivartaniya-cittaṃ sthitaṃ bhavati
svakāyāṃ aviniivartaniyāṃ bhūmāv avikampyaṃ bhavati sa-deva-mānuṣāsureṇāpi lokena na
śakyaṃ cālayitum vā kampayitum vā | utpannōtpannāni ca Māra-karmāṇy eva buddhyato na
cōtpannōtpannānāṃ Māra-karmaṇāṃ vaśena gacchati | tasya svasyāṃ bhūmau niṣkāṅkṣasya
nirvicikitsasya jāti-vyativrttasyāpi na śrāvaka-cittaṃ na pratyekabuddha-cittaṃ cōtpadyate |
jāti-vyativrttasyāpy evaṃ bhavati nāhaṃ nābhisambhotsye 'bhisambhotsye evāham anuttarāṃ
samyaksambodhiṃ svasyāṃ bhūmau sthitaḥ | a-para-praṇeyo bhavaty anavamardaniyāś ca
bhavati svasyāṃ bhūmau || tat kasya hetoḥ | tathā hi sa sthito 'saṃhāryeṇa cittenāsaṃhāryeṇa
jñānena samanvāgato bhavati | sacet khalu punar Māraḥ pāpiyān buddha-veṣeṇōpasamkrāmet
tam upasaṃkramyāivaṃ vaded ihāiva tvam arhattvaṃ sākṣāt kuru na tvam vyākṛto 'nuttarāyāṃ
samyaksambodhau | na tava te ākārās tāni liṅgāni tāni nimittāni vā samvidyante yair ākārair
yair liṅgair yair nimittaiḥ samanvāgato bodhisattvo mahāsattvo 'nuttarāṃ samyaksambodhim
abhisambudhyate kiṃ vā 'tra tvam carasīti | sacet punar bodhisattvasya mahāsattvasyānyathā-
cittaṃ bhavati veditavyam etat Subhūte nāyaṃ bodhisattvo vyākṛtaḥ paurvakais tathāgatair

arhaddhiḥ samyaksambuddhair anuttarāyāṃ samyaksambodhāv iti | sacet punar evaṃ
 samanvāharati Māro batāyaṃ pāpiyān buddha-veṣam abhinirmāyōpasamḥkrānto Mārādhiṣṭhito
 vā Māra-nirmito vēti nāyaṃ tathāgataḥ | yathōktaṃ tathāgatenārhatā samyaksambuddhena
 tathā tan nānyathā | sacet evaṃ pratyavekṣate evaṃ samanvāharati Māro batāyaṃ pāpiyān
 buddhadhiṣṭhānaṃ kṛtvā māṃ vivecayitu-kāmo 'nuttarāyāḥ samyaksambodhita iti | sacet
 Māraḥ pratyudāvartate veditavyam etat Subhūte vyākṛto'yaṃ bodhisattvo mahāsattvo
 'nuttarāyāṃ samyaksambodhau paurvakais tathāgatair arhaddhiḥ samyaksambuddhaiḥ sthito
 'yaṃ bodhisattvo mahāsattvo 'vinivartaniyāyāṃ bodhisattva-bhūmau || sacet Subhūte bodhisat-
 tvasya mahāsattvasya ime ākāra imāni liṅgāni imāni nimittāni saṃvidyante vedivyam etat
 Subhūte yathā 'syēme guṇā addhā batāyaṃ bodhisattvo mahāsattvo vyākṛtaḥ paurvakais
 tathāgatair arhaddhiḥ samyaksambuddhaiḥ sthito'yaṃ bodhisattvo mahāsattvo 'vinivartaniyāyāṃ
 bodhisattva-bhūmau || tat kasya hetoḥ | tathā hy asya te ākāraś tāni liṅgāni tāni nimittāni
 saṃvidyante yāny avinivartaniyasya bodhisattvasya mahāsattvasya || ebhir api Subhūte ākārair
 ebhir liṅgair ebhir nimittaiḥ samanvāgato bodhisattvo mahāsattvo 'vinivartaniyo 'nuttarāyāḥ
 samyaksambodher dhārayitavyaḥ ||

(19) punar aparāṃ Subhūte 'vinivartaniyo bodhisattvo mahāsattvaḥ saddharma-parigrahasya kṛtaśa

tathā hi tena bodhisattvena mahāsattvena anutpattikeṣu dharmeṣu kṣāntiḥ pratilabdhā tena
sarva-dharmāṇāṃ dharmatām aviruddhāṃ śṛṇoti śṛṇvaṃś ca na kāṅkṣati na vicikitsati ||
ebhiḥ Subhūte guṇaiḥ samanvāgato bodhisattvo mahāsattvo 'vinivartaniyo bhavati || imāny
api Subhūte 'vinivartaniyasya bodhisattvasya mahāsattvasy' ākāra-linga-nimittāni veditavyāny
anuttarāyāḥ samyaksambodher iti ||

以上が『論』と関連するサンスクリット文である。この文に先立ってサンスクリット本は「世尊よ、不退転の菩薩大士はどのような形状 (ākāra)」、どのようなしるし (linga)」、どのような証拠 (nimitta) がありますか。あるいはまた、世尊よ、われわれは、この人が不退転の菩薩大士であるかどうか。」というスプーティの質問があり、これを承けて世尊が十九の形状、しるし、証拠を答える形式となっている。それが(1)から(19)までの番号を付して示したサンスクリット文である。ここでは、すでに先学の訳文があるので一一の訳を掲げるのを省略し、その内容の概略を示すことにしたい。その場合、『論』の内容がサンスクリット文の中に盛りこまれていることが解るように示し、さらにサンスクリット文で相当する原語に下線を付しておく。

また最初に触れたように『論』の引用文は、漢訳では、前半は羅什訳『小品』に後半は『小品』にその内容が一致すると考えられるので、その点が解るように相当部分を掲げておいた。その際、「須菩提…」等の、くり返し頻出する語は(須：提)などの形で省略してある。

もとより、般若經類の文は、各系統の經典類によっても度々内容が重複して出るから、引用文の類似性を根拠にして論ずることは注意を要するが、ここでは、あくまで『論』を正確に読むための手がかりになるという立場から『小品』『小品』の相当箇所を引いていることを再度断っておきたい。

四

次に、サンスクリット文の概要、『摩訶般若波羅蜜經』不退品第五十五（羅什訳）の相当箇所、『論』の読み方という順序で掲げたい。

(1) 凡夫地、声聞地、辟支仏地、仏地はいずれも真如 (tathata) と変りがないということ（不退転の）菩薩は考慮して行動すべきであると説き、それによって菩薩としての行動が規定されている。

『摩訶般若』

若菩薩摩訶薩能_ニ知凡夫地声聞地辟支仏地仏地。是諸地如相中無_レ二無_レ別。亦不_レ念亦不_ニ分別。入_ニ是如中_一聞_ニ是事_ニ直過無_レ疑。何以故。是如中無_レ一無_ニ二相_一故。是菩薩摩訶薩亦不_レ作_ニ無益語_一。但説_ニ利益相應語_一。不視_ニ他人長短_一。

『論』

若し菩薩、凡夫地、声聞地、辟支仏地、仏地は、不二にして不分別なりと観ずれば、疑悔すること無し。当に知

るべし。是れ阿惟越致なり。阿惟越致（の菩薩―筆者註）は言説する所有れば、（それは―同）皆利益有り。他人の長短、好醜を觀ぜず。⁽¹⁰⁾

(2) 不退転の菩薩は外教のシユラマナやバラモンに帰依しないこと。外教の供養法によって供養しないこと。また惡道に生まれたり、女身に生まれないことを説く。

『摩訶般若』

菩薩摩訶薩不レ觀ニ外道沙門婆羅門面貌言語。不レ作ニ是念ニ是諸外道若沙門若婆羅門実知実見。若説ニ正見ニ無レ有ニ是事。復次菩薩不レ生レ疑不レ著ニ戒取ニ不レ墮ニ邪見。亦不レ下求ニ世俗吉事ニ以為ニ清淨^上。不レ下以ニ華香瓔珞幡蓋伎樂ニ礼ニ拜供^丙養余天^甲。須菩提以ニ是行類相貌。当知是名阿惟越致菩薩摩訶薩。復次須菩提。阿惟越致菩薩摩訶薩常不レ生ニ下賤家。乃至不レ生ニ八難之處。常不レ受ニ女人身⁽¹¹⁾。※以下、須菩提から復次須菩提を（須……提）と略し、阿惟越致菩薩摩訶薩を（阿……薩）と略す。

『論』

外道沙門の有所の言説の、應に知るべきを即ち知り、應に見るべきを便ち見るを希望せず。⁽¹²⁾ 余天を礼事せず。華香幡蓋を以って供養せず。余師に宗事せず。惡道に墮せず。女身を受けず。

(3) 不退転の菩薩は十善業道を守るべきことを説き、具体的にその内容を示す。また同時に十不善業道を実行してはならないことを言う。その決意はたとえ夢の中にあっても犯さないことが強調される。

『摩訶般若』

菩薩摩訶薩常行三十善道。自不_レ殺生_一不_レ教_二人殺生_一。讚_二歎不殺生法_一。歡喜讚_二歎不殺生者_一。乃至自不_二邪見_一。不_レ教_二人邪見_一。不_レ讚_二歎邪見法_一。不_レ觀_乙喜讚_丙歎行_三邪見_一者_甲。(須……提)菩薩摩訶薩乃至夢中。亦不_レ行三十不善道_一。

『論』

常に自ら十善道を修し、亦他をして行ずること教う。常に善法を以って示教し利喜す。乃至夢中にも十善道を捨てず。十不善道を行ぜず。⁽¹⁴⁾

(4) 菩薩の説く法(教え)が人々の福利、幸福のためになるように会得し、与える。また人々の願望が満たされるように教えを与えること(法施)を説く。

『摩訶般若』

是菩薩法施時作_二是念_一。是法施因縁故滿_二一切衆生願_一。以_二是法施功德_一与_二一切衆生_一共_レ之。⁽¹⁵⁾

『論』

身口意の業の種うる所の善根は、皆衆生の安樂にして度脱せんが為なり。所得の果報は衆生と共なり。⁽¹⁶⁾この文は内容が一致しない。

(5) 不退転の菩薩は意味深い教えが話されているとき迷ったり、疑ったりしない。ためになる言葉、やさしい言葉語り、行き来きするのに心が迷った態度で行動しない。身体や衣服は清潔で虫はついていない。また特に心は清らかで、悪だくみのない、歎くことのない、不正のない、歪曲のないの心を持っているという。

『摩訶般若』

菩薩摩訶薩於二甚深法中一不レ疑不レ悔。須菩提言。世尊。菩薩於二甚深法中一何因緣故不レ疑不レ悔。仏言。是阿惟越致菩薩都不レ見有ニ法可レ生レ疑処。若色受想行識乃至阿耨多羅三藐三菩提。不レ見下是法可レ生ニ疑処悔一処上。(須…提) 菩薩摩訶薩身口意業柔軟。須菩提菩薩摩訶薩以レ慈身口意業成就。(須…提) 菩薩摩訶薩不下与ニ五蓋一俱中婬欲瞋恚睡眠掉悔疑上。(須…提) 菩薩摩訶薩一切処無レ所ニ愛著。(須…提) 菩薩摩訶薩出入去来坐臥行住常念ニ一心。出入去来坐臥行住住下足安穩詳序。常念ニ一心一視レ官而行。(須…提) 菩薩摩訶薩所レ著衣服及諸臥具。人不ニ惡穢。好ニ染淨潔一少ニ於疾病。(須…提) 常人身中有ニ八万户蟲一侵ニ食其身。是阿惟越致菩薩摩訶薩身無ニ是蟲。何以故。是菩薩功德出ニ過世間。以レ是故。是無ニ是戸蟲。是菩薩功德增益。隨ニ其功德一得ニ身清淨。得ニ心清淨。(須…提) 白レ仏言。世尊。云何菩薩摩訶薩。得ニ身清淨一得ニ心清淨一仏言。菩薩摩訶薩隨ニ其所得一増ニ益善根。滅ニ除心曲心邪。須菩提。是名菩薩摩訶薩身清淨心清淨。以ニ是身心清淨一故。⁽¹⁷⁾

『論』

若し深法を聞けば疑悔を生ぜず。語少なく、利安語・和悦語・柔軟語を言う。眠睡すること少なく、行来進止に心散乱せず。威儀庠雅にして億念慳固、身に諸虫無く、衣服臥具は淨潔にして垢無し。身心は清淨にして、閑靜少事なり。心は詔曲せず、慳嫉を懷かず。⁽¹⁸⁾

(6) 不退転の菩薩は名利を重んじたり、日常の衣食、寢具などに執着しない。また嫉妬、羨望などの心もなく、堅固な心を持ち、人から尊敬の心をもって教えを聞いて、般若波羅蜜と一致させる。世間的な技術、芸術すべてを

般若波羅蜜により法性と一致させる。さとりとかかわりのないものを見ることなく、あらゆるものがさとりとかかわりをもつと考えているという。

『摩訶般若』

菩薩摩訶薩不_レ貴_二利養_一。雖_レ行_二十二頭陀_一。不_レ貴_二阿蘭若法_一。乃至不_レ貴_二但三衣法_一。(須……提) 菩薩摩訶薩不_レ生_二慳貪心_一。不_レ生_二破戒心_一。不_レ生_二懈怠心_一。不_レ生_二散乱心_一。不_レ生_二愚癡心_一。不_レ生_二嫉妬心_一。(須……提) 菩薩摩訶薩心住_二不動_一。智慧深入。一心聽_下受所_二從聞_一法_上。及世間事皆与_二般若波羅蜜_一合_上。是菩薩摩訶薩不_レ見_下產業之事不_レ入_二法性_一者_上。是事一切皆見_下与_二般若波羅蜜_一合_上。(19)

『論』

利養、衣服、飲食、臥具、医薬、資生之物を貴ばず。深法中において、諍競する所無し。一切に法を聴き、常に前にあらんことを欲し、此の福德を以って、諸波羅蜜を具足す。世の技術において、衆と殊絶し、一切法は皆法性に順ずと観ず。乃至。(20)

(7) マーラ(魔)が登場して八大地獄の中に諸菩薩をつくり出し、不退転の菩薩を誘惑して言う。さとりに向う心を捨てないと、この地獄に落ちるであろうと。しかし、菩薩はこの言葉にたいして心が動揺することがない。

『摩訶般若』

若悪魔於_二阿惟越致菩薩前_一化_二作八大地獄_一。一一地獄中有_二千億万菩薩_一。皆被_二燒煮_一受_二諸辛酸苦毒_一。語_二菩薩_一言。是諸菩薩皆是阿惟越致。仏所_二授記_一墮_二大地獄中_一。汝若為_レ仏授_二阿惟越致記_一者。当入_二是大地獄中_一。仏為

授_二地獄記_一。汝不_レ如_三還捨_二菩薩心_一。可_下得_レ不_レ墮_二地獄_一得_レ生天上_二。⁽²¹⁾

『論』

惡魔八大地獄を變現すとも、菩薩を化作して而も之に語りて言く、汝若し菩提心を捨てずんば此の中に生ずべしと。是の怖畏を見て而も心に捨てず。

(8) マーラが再び、菩薩に向つて、以前に聞いた教えが誤りであり、自分の言葉を聞くように迫るが、菩薩の心が不動で、迷わされることのないことを説く。

『摩訶般若』

汝先所_レ聞皆非_二仏法_一非_二仏教_一。皆是文飾合集作耳。我所_レ說是真仏法。若是菩薩聞_レ作_二是說_一。心驚疑悔。當_レ知是菩薩未_レ得_二諸仏授記_一。未_レ定_二住阿惟越致中_一。若是菩薩心不_レ動不_レ驚不_レ疑不_レ悔。隨_二順依_三止無作無作法_一。不_レ信_二他語_一不_レ隨_二他行_一。⁽²²⁾

『論』

惡魔復言く、摩訶衍経は仏説に非ず。是の語を聞いて時に、心に異有ること無し。常に法相に依りて他に隨わ_二ず_一。⁽²³⁾
(9) 菩薩は輪廻の中で死すべきであり、この世で苦を終わらせるべきである。それは、菩薩は非常に長いカルパの間、仏世尊に仕え修行をしてきたのに、いまだ悟りを得ていないのである。そして阿羅漢の位に立っている。このような仲違いをさせることばを聞いても法性からはなれず、動揺することなく、智慧の完成に留意する。そしてマーラの所行を見抜くことを説く。

『摩訶般若』

行_二六波羅蜜_一時不_レ隨_二他語_一。乃至行_二阿耨多羅三藐三菩提_一時亦不_レ隨_二他語_一。須菩提、譬如_下漏尽阿羅漢。不_レ信_二他語_一不_レ隨_二他行_一。現見_二諸法実相_一惡魔不_レ能_レ轉_二。24

『論』

生死の苦惱⁽²⁵⁾に於いて而も驚畏無し。菩薩、阿僧祇劫に於いて善根を修集して而も退轉せる者を聞くと、其の心没せず。又、菩薩、退して阿羅漢と為り、諸の禪定を得て法を説き、人を度すと聞くと心亦退せず。常に能く一切の魔事を覚知す。

(10) 色の表象 (sānjīa)、受、想、行、識のそれぞれの表象を菩薩は生じさせないことを説く。それは一切のものが無自性空であるからである。⁽²⁶⁾従って、無生法忍の菩薩は退轉しないという。

『摩訶般若』

是菩薩不_レ見_レ有_下法可_二隨信_一者_上。所_レ謂若色受想行識。若色如乃至識如。乃至不_レ見_二若阿耨多羅三藐三菩提_一。阿耨多羅三藐三菩提如_一。⁽²⁷⁾

以上の二文は、見ての通り内容が一致しない。内容の位置としては相互に相当する箇所と思われるが、わずかに五蘊について言及するのみである。また『論』もこの部分は欠落しているようであり、相当部分は見当らない。あるいは諸本に混乱のある部分かも知れない。

(11) マーラが比丘の姿で、菩薩の修行をとどめるべく、全知者性の否定をのべる。しかし菩薩は、それがマーラ

の所行と考えて、心堅固に、不動心で修行する。

『摩訶般若』

魔作ニ比丘身ニ来到ニ菩薩所。語ニ菩薩ニ言。汝所レ行者是生死法非ニ薩婆若道。

『論』

若し薩婆若は空⁽²⁹⁾、大乘の十地も亦空、衆生を度す可きも亦空、諸法は所有無きこと亦虚空の如しと聞くも、若し是の如く其の心を惑亂し退転し、疲厭し、懈廢せしめんと欲すと聞くと、而も是の菩薩倍精進を加えて深く慈悲を行す。

(12) 不退転の菩薩は全知者性に向っている。そして初禅に入ること、第二禅、第三禅、第四禅に入ることでもきる。しかし禅によって生まれかわることはないという。そして欲界に属する事物をとるという。

『摩訶般若』

所レ謂骨相若初禅乃至非有想非無想語。⁽³⁰⁾

『論』

意、若し初禅、第二禅、第三禅、第四禅に入らんと欲して而も禅に随って生ぜず。還って欲界の法を起す。⁽³¹⁾

ここでは、『摩訶般若』が、内容に大きな相違を見せている。

(13) 不退転の菩薩は、名前、称讚、誉、名声を重んじたりはしない。家に居るときでも欲望の対象に執着することはない。つまり五欲の対象を捜し求めることはないという。

『摩訶般若』

相当する箇所はない。(以下、註で『小品』の内容を示す)

『論』

憍慢を除破し、稱讚を貴ばず。心に瞋礙無し。若し居家に在っても五欲に染着せず。厭離の心を以って受くること病に薬を服するが如し。邪命を以って自活せず。自活の因縁を以て他を悩乱せず。但だ衆生に安樂を得しめんが為の故に居に処在す。⁽³²⁾

(14) 不退転の菩薩にはヴァジュラパーニが従っているので、攻撃されることもなく、他に打ち負かされることもない。諸根に欠けるところがない。不正なことをせず、徳性をそなえ、みだりに予言することも無いという。

『摩訶般若』

相当する箇所はない。

『論』

密迹金剛常に随って侍衛し、人及び非人も壊乱すること能はず。諸根具足して缺少する所無し。呪術、悪薬の人を伏して物を害することを為さず。鬪諍を好まず。自ら身を高くせず。他人を卑まず。吉凶を占相せず。樂って衆事を説かず。⁽³³⁾

この文はサンスクリットの文とよく内容が一致する。しかし『摩訶般若』にはない。

(15) 不退転の菩薩は五蘊、十二処、十八界や縁起の話に熱中することはない。また世俗の話に熱中することはない。

い。そうではなくて般若波羅蜜の話に熱中するのである。また、争いや、不道德の話に熱中することはないと説く。

『摩訶般若』

相当する箇所はない。

『論』

所謂る帝王・臣民・国王・疆界・戦闘の器仗・衣物・酒舎・女人の事、古昔の事、大海中の事、是の如き等の事悉く楽って説かず。往いて歌舞伎楽を観聴せず。但だ楽って説いて諸波羅蜜の義に依じて、楽って説いて諸波羅蜜の法に依じて、増益を得しむ。諸の鬭訟を離れ、常に見仏を願う。他方現在に仏有ることを聞きては願って往生せんと欲す。³⁴

(16) 不退転の菩薩は、三界に属する天界で死んで、この世 (jambūdvīpa) の中国地方に生まれかわる。

『摩訶般若』

相当する箇所はない。

『論』

常に中国に生ずる。³⁵

この部分は『論』の読み方では意味がとれない。ここは、サンスクリット本と『小品』によって全く別の意味のことであることが解る。

(17) 不退転の菩薩は、自らが、不退転か、退転か、という考え方は浮かばない。そして同じように自らの菩薩の

階位に迷うこともない。また魔の所行について、それに負けることもないという。また声聞、独覺の心が起ることもない。また、マールが阿羅漢を証せよと言っても、それはマールによって言われていることであり、そのことに従うべきでないことが説かれる。

『摩訶般若』

相当する箇所がない。

『論』

終に自ら我は是れ阿惟越致なりや。阿惟越致に非ざるやを疑はず。決定して自ら是れ阿惟越致なりと知る。種々の魔事を覺りて而も隨わず。乃至、身を轉じて声聞、辟支仏の心を生ぜず。乃至、惡魔現じて仏身を作り、語って言く、汝応に阿羅漢を證すべし、我今汝が為めに説法せん、即ち此の中に於て阿羅漢を成ぜん⁽³⁶⁾と。

(18) 不退轉の菩薩は、正しい教えを得るために身命を惜まない。また過去、現在、未來の諸仏の正しい教えを取得する。そして無上正等覺の授記を受けたと考える。そしてこの教えの取得のため身命を捨てるのであり、それによつて、心が沈潜することもないという。

『摩訶般若』

相当する箇所はない。

『論』

亦、信受せざれば、護法の為めの故に身命を惜まず、常に精進を行ず。⁽³⁷⁾

19 声聞が教えを説くときも、菩薩は迷わず、疑わない。この徳性をそなえた菩薩摩訶薩が不退転であると説く。

『摩訶般若』

相当する箇所はない。

『論』

若し法を説くの時、疑難有ること無く、闕失有ること無し。是の如き等の事を阿惟越致相と名づく⁽³⁸⁾。能く此の相を成就する者は、当に知るべし、是れ阿惟越致なり。或は未だ具足せざる者有り。何者か是れ久しからずして阿惟越致に入る有なりや。経の諸地に随つて善根を修集し、随つて善根転た深きが故に是の阿惟越致相を得。

五

以上によって、サンスクリット文を手がかりに、『論』を読むことができることを示し得たと思う。このことはまた同時に、『論』だけでは、引用箇所が読みきれないことを意味する。阿惟越致の相貌がいくつに整理されているのか『論』では全く解らない。また、般若経、『論』の中でそれぞれに相貌の内容にも脈絡がない。これは本来、般若経の中でも、相貌の数に出入があり、『大品』『小品』でも前半部分と後半部分が一致しない⁽³⁹⁾から般若経そのものにも問題があったのかも知れない。さらに言えば般若経の翻訳にも留意しなければならない。釈道安の五失三不易

『十住毘婆沙論』における般若経の引用

⁽⁴⁰⁾論は般若経の翻訳にかかわる問題としてあまりにも有名だからである。ただ『論』の引用箇所に限って言えば、サンスクリット本の中に、多く『論』の引用部分の原語が跡づけできるのであるから、翻訳された『小品』『小品』からの引用（つまり漢訳から）ということではなく、何らかの原典からの引用ということになるのではなからうか。その場合、テキストをそのまま引用したのか、翻訳のときに内容を要約したのかは依然明確ではない。

註

- (1) 学会で配布した資料は、『十住毘婆沙論』巻第六「分別功德品」第十一（『大正蔵』二六、四七頁中）に引用の般若経について論じたもので、結論は本稿と同様なことが言える。
- (2) 『国訳一切経』釈経論部七、一〇頁。「易行品以外は註釈類が一部も現存していない。句点本、訓点本はあるが、殆んど各本各部毎に意味不明の箇所があり、その儘では通読し難った。」とある。
- (3) 周知のように現在まで、ミトラ本、荻原本（『現觀莊嚴論』中に収録）、ヴァイドヤ本の刊本があるが、本論では荻原本を使用した。なおテキスト類の詳細は、E. Conze: *The Prajñāpāramitā Literature*, p. 46. 以下を参照。
- (4) 梶芳光運博士は『小品』『小品』の内容一致の部分を指摘されたが、『仏典解題事典』春秋社、七八頁。この中に阿惟越致相品が入るから、内容重複は当然かも知れない。しかし実際は品の後半部分は必ずしも一致しない。
- (5) 『大正』二六、四〇頁上—下。
- (6) 荻原本、六六六頁—六九三頁。
- (7) 荻原本、六六五頁。avinivartaniyasya Bhagavan bodhisattvasya mahāsattvasya ke ākarāḥ kani liṅgāni kani nimitāni kathāni vā Bhagavan vayan jāniyāma ayam avinivartaniyo bodhisattva iti. ākārā, liṅga, nimitta の訳語は註(8)からの訳語である。

- (8) 『大乘仏典』3 八千頌般若経Ⅱ 梶山雄一、丹治昭義共訳。
- (9) 『大正』八、五三九頁上。
- (10) 『八千頌』では、真如 (tatvan) と関連づけて言及するが、『論』にはこの語が出ない。
- (11) 『大正』同、三三九頁中。
- (12) サンスクリット文により「失望せず」を読み変えてある。
- (13) 『大正』同、三三九頁中。
- (14) ここで「乃至」の部分は十善業道の具体的内容を省略したと見ることが出来る。
- (15) 『大正』同、三三九頁中。
- (16) 『論』の文を施与に關することと読んで、ここにあてた。
- (17) 『大正』同、三三九頁下—三四〇頁上。
- (18) 『国訳一切経』の読み方は、さらに下の文に続くよう読むが、サンスクリット文から、ここで切らなければならない。しかし、これは漢文では無理であろう。
- (19) 『大正』同、三四〇頁上。
- (20) 『国訳一切経』は切れていないが、サンスクリット文によって「法性に順ずと觀ず (samanupāsya ti)」で切り、なお「乃至」もこの文に付く。
- (21) 『大正』同、三四〇頁上—中。
- (22) 『大正』同、三四〇頁中。
- (23) 『論』はサンスクリット文、『摩訶般若』に比べて簡略な形になっている。「摩訶衍経」は両文にない。
- (24) 『大正』同、三四〇頁中。
- (25) サンスクリット文の *saṃsāra-carika* が『論』の「生死の苦惱」に相当すると考えてこゝで出来る。

- (26) サンスクリット文は sva-lakṣaṇa-sūnyair dharmair ……と諸法の自性空を説く、般若經の思想では重要なところであるが、『論』に相当する部分はない。
- (27) 『大正』同、三四〇頁中―下。
- (28) 『大正』同、三四〇頁下。
- (29) 薩婆若 (sarvajñā) 全知者すなわち仏が虚空の如しというのは、サンスクリット本、そして『小品般若』にはある。(『大正』八、五六五頁上。) ただし、大乘の十地の空は、何れの本にもない。
- (30) 『大正』八、三四〇頁下。ここは『小品』の次の読みが一致する。「菩薩若欲入初禪第二第三第四禪。心転調習。是菩薩雖入諸禪。還取欲界法不隨禪生。」(『大正』同、五六五頁上。)
- (31) 『国訳一切経』はここで切る。このことは『小品』の箇所が支持する。
- (32) 『小品』(『大正』八、五六五頁上。)に次のように出る。「心不貪好名聞称讚。於諸衆生心無悲礎。常生安穩利益之心。進止来去心不散乱。常一其心不失威儀。…(略)…是菩薩若在居家不染著諸欲。所受諸欲心生厭離常懷怖畏。…略…不以邪命非法自活。…略…菩薩在家心安樂衆生。」この文の前半は(5)に類似するが、『論』とはよく一致する。
- (33) 『小品』(『大正』八、五六五頁上。)
「執金剛神隨侍衛。不令非人近之。是菩薩心無狂乱。諸根具足無所欲滅。修善行。非不賢善。不以呪術藥草引接女人。身不自為亦不教他。是菩薩常修淨命。不占吉凶亦不相人生男生女。如是等事皆不為之。」
- (34) 『小品』(『大正』八、五六五頁中。)
「不樂說世間雜事官事戰鬪事寇賊事城邑聚落事象馬事乘衣服飲食臥具事。不樂說華香女人姪女事。不樂說神龜事。不樂說大海事。不樂說惱他事。不樂說種種事。但樂說般若波羅蜜。…(略)…常樂欲生他方清淨仏国。」『論』はここで切る。
- (35) 『小品』(『大正』同、五六五頁中。)は「阿惟越致菩薩多於欲界色界命終。来生中国。善伎芸。明解經書呪術占相。悉能了知。」とあって、意味が明らかとなる。『論』では全く何のことであるか解らない。

(36) 『小品』(『大正』同、五六五頁中。)「我是阿惟越致非阿惟越致。不_レ生_二是疑。…(略)…自證_二阿惟越致_一者終不_二復疑。…(略)…種種魔事皆能覺_レ之。…(略)…汝於_二此身_一可_レ證_二阿羅漢_一。」

(37) 『小品』(『大正』同、五六五頁下。)[「阿惟越致菩薩為_二護法_一不_レ惜_二身命。為_二正法_一故行_二精進_一。』「論』の「亦、信受せざれば」の読みがここでは明らかでない。

(38) 『小品』(『大正』同、五六五頁下。)[「其心不_レ没不_レ悔。…(略)…以是相貌当知是阿惟越致菩薩。』「論』はこの部分までは引用で、あとは作者の言ということになるであろうか。

(39) 本文及び註記において示したように、前半は『摩訶般若』、後半は『小品』と『論』が一致するという結果になった。釋道安の五失三不易論には大變興味を持っているが、残念ながら今回は触れることができなかった。別の機会をまわって論及

(40) したい。それは、羅什訳の般若経を扱う場合、さけて通れない問題と考えるからである。ただ『論』に引用される般若経は、はたして五失三不易という原則を通過して翻訳されたものであるかどうかはもう少し詳細に調査しないと明確なことは言えない。

なお五失三不易論に関する文献は、横超慧日博士の一連の研究がある。

横超慧日「中国仏教初期の翻訳論」(『山口博士_一 遠慮記念_一 印度学仏教学論叢』(昭和三十三年)「釈道安の翻訳論」(『印仏研第五卷第二号』)後に『中国仏教の研究』第一(法蔵館)に所収。また羅什の翻訳に関して「鳩摩羅什の翻訳」『中国仏教の研究』第二に所収。なお、これらの研究に先がけて、佐藤一郎(元北海道大学文学部教授)「中国人の翻訳論」(『日本中国学報』第四、昭和二八)がある。これは内容の非常にすぐれた論文と考えている。